



HAMLET- MANUSKRIFT

Kritische Ausgabe

Herausgegeben von
Kaltërina Latifi

2018. 428 S. Hardcover. ISBN 978-3-487-15709-2 € 88,00

August Wilhelm Schlegels kanonische Shakespeare-Übersetzung (1797-1810) hat die Rezeption des englischen Dichters im deutschsprachigen Raum maßgeblich beeinflusst – und aus diesem einen „deutschen Klassiker“ gemacht. Schlegel selbst sagte von Shakespeare, er sei von den Deutschen „wie ein obgleich in der Ferne geborener Landsmann aufgenommen worden.“ Paradigmatisch steht hierfür bekanntlich das Drama „Hamlet“, das wie kein anderes sonst Autoren und Intellektuelle beschäftigte und dessen Titelheld in der Schlegel'schen Übersetzung zur Symbolfigur für Deutschland wurde.

Mit dieser Ausgabe liegt erstmals eine kritische Edition von A.W. Schlegels „Hamlet“-Arbeitsmanuskript vor. In der Genese der Übersetzung nimmt die Dresd-



ner Handschrift eine charakteristische Mittelstellung ein zwischen den nicht überlieferten Entwürfen und der Druckfassung von 1798.

Die Edition gibt das Manuskript in Originalgröße wieder und stellt diesem eine diplomatische, das heißt stand- und zeichengetreue Transkription gegenüber. Der Leser erhält damit die Möglichkeit, Einblicke in die Übersetzerwerkstatt zu gewinnen und Schlegel bei seiner Verdeutschung buchstäblich über die Schulter zu schauen. In diesem Sinne ist das „Hamlet“-Manuskript nicht nur aus philologischer Sicht von großem Interesse: Kaltërina Latifis Edition bietet eine neue Grundlage für die wissenschaftliche Beschäftigung mit Schlegels Übersetzungspraxis und für weiterführende übersetzungstheoretische Überlegungen.

Das instruktive Nachwort legt unter Berücksichtigung der verfügbaren Quellen die Genese der „Hamlet“-Übersetzung offen, von ihren ersten Erwähnungen in Briefen Friedrich Schlegels aus dem Jahr 1793 bis hin zum Erstdruck bei Unger

1798 und der anschließend folgenden Bühnenfassung (1800). Dabei werden die „Dokumente zur Entstehungsgeschichte“ in chronologischer Folge ergänzend aufgeführt.


August Wilhelm Schlegel's canonical Shakespeare translation (1797-1810) had a significant influence on the English playwright's reception in the German-speaking world – and helped to make Shakespeare a “German classic”. A well-known paradigm for this is the drama „Hamlet“, which has interested authors and intellectuals like no other play and whose hero became in Schlegel's translation a symbol of Germany.

and markings of the original) transcription. The „Hamlet“ manuscript is therefore not only of great interest from a philological perspective: Kaltërina Latifi's edition offers a new basis for academic engagement with Schlegel's translation practice and for further consideration from the perspective of translation theory.

This is the first critical edition of A.W. Schlegel's working manuscript of „Hamlet“. The manuscript is reproduced in its original size, and there is a parallel diplomatic (i.e. reproducing the form

An epilogue discloses the origins of the „Hamlet“ translation, taking into account the available sources. The “documents on the edition history” are also listed in chronological order.

Mit der Veröffentlichung von August Wilhelm Schlegels „Hamlet“-Manuskript liegt ein würdiger **Jubiläumsband (Band 100)** in der Reihe **Germanistische Texte und Studien** vor. In dieser Verlagsreihe sind seit 1975 maßgebliche Monographien, Sammelbände und Editionen zur deutschen Literaturgeschichte von der Frühen Neuzeit bis in die unmittelbare Gegenwart erschienen, darunter Veröffentlichungen über Goethe, Schiller, Hölderlin, Heine, Musil, Kafka, Grass, Jünger oder Jelinek. Zu den Autoren der Reihe zählen in jüngerer Vergangenheit namhafte Fachvertreter wie Wolfgang Mieder, Lothar Pikulik, Bernhard Böschstein oder Dieter Sevin.

 **Georg Olms Verlagsbuchhandlung · Hagentorwall 7 · 31134 Hildesheim · GERMANY**
 Fon: +49 (0)5121/15010 · Fax: +49 (0)5121/ 150 150 · E-Mail: vertrieb@olms.de · www.olms.de / www.olms.com

Autor Author	Titel Title	ISBN 978-3-	Anzahl Qty	total €	Anschrift Address
_____	_____	_____	_____	_____	Name Name
_____	_____	_____	_____	_____	Anschrift Address
_____	_____	_____	_____	_____	_____

Versandkosten innerhalb Deutschlands zu aktuellen Gebühren / Versandkostenfrei ab 30,- Rechnungsbetrag
 Postage for worldwide shipment is depends on weight and destination

total €

Lieferanschrift, falls abweichend
 Delivery address, if different

Ich bestelle folgende Fachgebietskataloge:

Please send me a complimentary copy of the catalogues listed below:

- | | | |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Altertumswissenschaft
Classical Studies | <input type="checkbox"/> Hippologie
Equestrian Books | <input type="checkbox"/> Orientalistik
Oriental Studies |
| <input type="checkbox"/> Anglistik & Amerikanistik
English & American Studies | <input type="checkbox"/> Jüdische Studien
Jewish Studies | <input type="checkbox"/> Philosophie
Philosophy |
| <input type="checkbox"/> Geschichte
History | <input type="checkbox"/> Kunstgeschichte
History of Art | <input type="checkbox"/> Romanistik
Romance Studies |
| <input type="checkbox"/> Germanistik
German Language & Literature | <input type="checkbox"/> Musikwissenschaft
Musicology | <input type="checkbox"/> Sprachwissenschaft
Linguistics |

Telefon
Fon

Fax
Fax

Bitte informieren Sie mich monatlich per E-Mail über Ihre Neuerscheinungen
 Please send me monthly E-mail updates with details of new titles

Ich zahle per:
 Method of payment:

- | | | |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Rechnung
Invoice | <input type="checkbox"/> VISA | Karten-Nr.
Card-No. _____ |
| <input type="checkbox"/> Kreditkarte
Credit card | <input type="checkbox"/> Mastercard | gültig bis
Exp. date _____ / _____ |

E-Mail _____

Datum und Unterschrift
 Date and Signature _____